

Sala Beckett

Obrador Internacional de Dramatúrgia

Temporada 2014-2015

Programa de mà

Woyzeck

de Georg Büchner

Versió i direcció: Marc Rosich

Del 17/09 al 05/10/14

L'AUTOR: Georg Büchner (Goddelau, Hesse-Darmstadt, 1813 - Zuric, 1837)



Dramaturg i escriptor de prosa. Després d'especialitzar-se en idiomes, incloent-hi llengües modernes, va estudiar medicina a Estrasburg, on va conèixer la literatura francesa i el pensament polític, essent influenciat per les teories comunistes utòpiques de François-Noël Babeuf i Claude Henri de Rouvroy, comte de Saint-Simon. Mentre continuava els estudis a la Universitat de Gießen, va formar una societat secreta dedicada a la causa revolucionària i va imprimir pasquins dedicats a l'educació política dels camperols. En ser traït, Büchner va haver d'abandonar Alemanya i fugir a França. El 1835 va publicar la seva primera obra teatral, *La mort de Danton*. L'any 1836 va escriure *Leonce i Lena*. La seva obra inconclusa i més famosa, publicada pòstumament, *Woyzeck*, és la primera obra literària en alemany amb personatges pertanyents a la classe treballadora.

L'ADAPTADOR: Marc Rosich (Barcelona, 1973)



Dramaturg i director d'escena. S'ha format a l'Obrador de la Sala Beckett i és membre de l'equip directiu d'Òpera de Butxaca i Nova Creació. En col·laboració amb Calixto Bieito, ha adaptat *Leonce und Lena* (Munic) *Camino Real* (Chicago), *Forests* (Birmingham), *Don Carlos* (Mannheim), *Tirant lo Blanc* (Frankfurt) o *Plataforma* (Edimburg). Entre les seves obres, destaquen *La dona vinguda del futur* (TNC), *Car Wash* (Romea/Stuttgart), *N&N* i *Party Line* (Sala Beckett), *Surabaya* (Romea) i *Copi i Ocaña* (Tantarantana). Ha signat les dramatúrgies de *Mequinensa*, *Pedra de Tartera* i *Mort de dama* (TNC), així com *Hedda Gabler* (Teatre Lliure) i *Falstaff* (CDN). Nominat per *Rive Gauche* (Sala Muntaner) als premis Butaca 2011, va rebre el premi de la crítica a la millor dramatúrgia per *Tirant lo Blanc*.

SINOPSI

Woyzeck torna a córrer. Com un esperitat. Com si estigués posseït. Per què corre? De què fuig? Què el persegueix? Potser justament corre pel que tots correm, fuig del que tots fugim i el persegueix el que, dia a dia, a tots ens persegueix.

A *Woyzeck*, Büchner fa el retrat del procés de deshumanització que pateix el soldat protagonista com a conseqüència de les pressions del seu entorn social, pressions que es veuen exemplificades en els abusos directes del seu superior, el Capità, i en els experiments del Doctor local, que l'usa com a conillet d'índies per a les seves investigacions. A aquestes pressions, se suma la fredor i desconfiança de la seva parella Marie. La noia no pot fer altra cosa que distanciar-se del soldat davant el seu estat d'absència incipient i somiar amb altres objectius. Woyzeck enfolleix cada cop més i té visions cada cop més apocalíptiques, fins que es troba atrapat emocionalment en un carreró sense sortida i esperonat per un estrany sentiment de gelosia.



FITXA ARTÍSTICA

Traducció, adaptació i direcció: Marc Rosich

Repartiment:

Woyzeck: Carles Gilabert

Marie: Ester Cort

Tambor Major: José Pedro García Balada

El nen: Pep Garcia-Pascual

Andres: Adrià Díaz

Käthe: Ariadna Matas

Doctor: Santi Monreal

Capità: Ricard Sadurní

Música: Òscar Castellà

Vestuari: Laura Cabezas

Disseny d'il·luminació: Bernat Tressera

Imatge i vídeo: Isaías Fanlo i Playground visual moviment

Ajudanta de direcció: Montse Butjosa

Producció i comunicació: Irene Soler

Agraïments: Moritz, Munich, Fundació Palo Alto, Playground Visual Movement, Coordinadora d'Entitats de Poblenou i Miete SL.

Durada: 85 minuts

Una producció de la Companyia Parking Shakespeare

PRESENTACIÓ

El passat desembre Parking Shakespeare va tornar a deixar el seu acostumat racó sota l'ombra dels arbres al parc de l'Estació del Nord per proposar el seu segon Parking d'hivern. Aquest cop, la companyia va ocupar una adusta nau industrial al complex de Palo Alto, al Poblenou, per presentar una nova versió de *Woyzeck*, la trencadora peça pòstuma de Georg Büchner (1813-1837). Ara, el muntatge s'emmotlla a l'espai de la Sala Beckett, mantenint tota la immediatesa de la posada en escena i tota l'essència d'una dramaturgia que repensa i reordena l'original per apropar-lo a les obsessions que avui ens assetgen a tots.

Woyzeck és el retrat del procés de progressiva deshumanització que pateix el soldat ras que dona nom a la peça. Les contínues tensions amb el seu entorn familiar i social el porten a un estat de creixent alineació i absència que el conduiran inevitablement a la follia i al crim. En la seva davallada als racons més foscos del seu cervell, hi contribueixen, com a màxims representants d'una societat castradora, el Capità, un superior avesat als tractes abusius; el Doctor, que considera el soldat el conillet d'índies perfecte per a les seves investigacions; i Marie, la seva parella i mare del seu fill de pocs anys, que somia a fugir el més aviat millor d'un home per al qual cada cop sent més por i repulsió per llançar-se als braços del primer mascle de debò que passi. Però aquests només són els caps visibles d'una maquinària social més complexa, cruel i sanguinària, que en el present muntatge veiem en acció a través dels ulls impertèrrits de l'innocent fill del protagonista. Ara que s'acaba de celebrar el bicentenari del naixement de Büchner, la present adaptació de *Woyzeck* pretén ser un compendi d'alguns dels racons més reveladors de la visió del dramaturg. I així, sumant-se a la força de l'original, també hem utilitzat passatges d'altres peces teatrals signades per l'autor, cites de les cartes que va enviar a la seva promesa des de l'exili polític i, fins i tot, algun fragment dels informes mèdics del seu pare (que tot just s'acaben de publicar i que compten amb l'esfereïdor cas d'una noia que va intentar suïcidar-se empassant-se agulles de cap). D'aquesta manera, el muntatge es converteix en homenatge a una obra que en el seu conjunt és breu, però que amb la seva veu influent prefigura l'autor imponent que hauria pogut arribar a ser de no morir a la prematura edat de vint-i-tres anys. **Marc Rosich**

SOBRE LA DRAMATÚRGIA I LA POSADA EN ESCENA

La dramaturgia per al nostre *Woyzeck* parteix de la premissa de voler explicar de forma clara i directa la peça original en un muntatge que alhora funcioni com a vestit fet a mida per als vuit intèrprets de la companyia Parking Shakespeare. Així, el text de Georg Büchner (1813 – 1837), en el procés de traducció i dramaturgia, ha estat reformulat per tal que la posada en escena aprofiti al màxim el millor dels actius dels membres de la companyia. Segons aquesta estratègia, alguns parlaments han hagut de ser canviats d'ordre o reformulats per emmotllar-se a les peculiaritats de la posada en escena. La naturalesa fragmentària de l'original ha permès fer aquests moviments de text fàcilment, sense que l'esperit de l'obra se'n vegi gens ressentida. I potser és també per aquesta raó, per la seva aparent incompletesa i la fragmentació en seqüències curtes i sobtades, que *Woyzeck* sempre s'ha considerat una de les peces precursors de l'expressionisme alemany.

Fins i tot, vistos els vasos comunicants temàtics que hi ha en la curta, però intensa, obra completa de Büchner, així com la permeabilitat que ofereix l'estructura de la peça, hem obert la dramaturgia a materials de tot tipus sorgits de la ploma de l'autor alemany, tots ells sota el denominador comú dels temes en què se centra la nostra mirada sobre l'obra original. Totes aquestes transformacions són conseqüència directa de la lectura que fem de la peça per al nostre muntatge i que pretén mostrar com els condicionants repressors de la societat exploten al soldat *Woyzeck* i com les formes pròpies d'abús amb què aquesta societat el castra l'empenyen a la bogeria i després al crim.

La posada en escena va néixer l'hivern de 2013 a una antiga nau industrial dins del recinte de Palo Alto, al Poblenou. L'interior de les parets de la nau, un espai diàfan però amb caràcter propi, conservava la seva patina original. A l'exterior, just a la porta d'entrada, s'erigia una de les altes xemeneies de l'antiga fàbrica. Per a nosaltres, va ser evident que l'espai mateix ja oferia un marc perfecte perquè hi poguéssim representar aquesta obra, que no és sinó la tragèdia d'un home senzill que enfolleix i es veu empès al crim per culpa de la pressió que exerceix sobre ell la societat del moment, un món en què ja començaven

a prefigurar-se les relacions d'ús i abús de la revolució industrial. Ara, la proposta nascuda a la nau de Palo Alto, amb el públic asseguts a banda i banda d'un espai central a mode d'ampla passarel·la, s'emmotlla a la perfecció a l'espai longitudinal de la Sala Beckett. L'ús de la música popular és un dels ingredients més importants de l'obra original. Les cançons del folklore alemany, omnipresents en tota la peça, s'imbriquen de manera estranya en l'acció i acompanyen Woyzeck en el seu procés psicòtic. Una d'aquestes cançons, en una de les escenes de l'inici de l'obra, és la que Marie canta a la vora del llit mentre el seu fill dorm. Tenint com a inspiració aquesta tonada, hem volgut prescindir de molts dels temes de l'original per construir, en canvi, una proposta musical particular, que té com a base tot un entramat de cançons de bressol (totes elles també extretes del folklore alemany). D'aquesta manera, les al·lucinacions cada cop més extremes de Woyzeck tenen com a contrapunt el to narcotitzant d'aquestes melodies, amb el seu bressolar lent. De fet, per a nosaltres aquestes cançons vénen a ser una representació més de la pressió que exerceix tota la societat sobre Woyzeck, una pressió que sembla amable i innòcua però que, gota a gota, el bressolarà fins a la fi. **Marc Rosich**

PROPER CURSOS

Del 06/10 al 22/12/14
Traduir per a l'escena
amb **Joan Sellent**
Curs de traducció teatral

Del 07/10 al 09/12/14
Esprémer la llengua
fins a fer-ne un drama
amb **Jordi Oriol**
Curs especialitzat de dramaturgia

Del 13/10 al 31/10/14
Menys és més: taller de provocació
de peces teatrals curtes
amb **Marc Rosich**
Curs especialitzat de dramaturgia

Del 16/10 al 18/12/14
Aprendre dels millors
amb **Esteve Soler**
Curs d'introducció a l'escriptura teatral

Del 17/10 al 19/12/14
Safari d'històries
amb **Helena Tornero**
Curs d'introducció a l'escriptura teatral

Del 27/10 al 28/11/14
Introducció a la direcció escènica:
del text a l'escena
amb **Glòria Balañà i Altimira**
Curs de direcció teatral

Del 03/11 al 14/11/14
La importància de l'actor en el procés
de creació d'un espectacle: del joc de
l'actor a la concreció del director, o
exactament a la inversa
amb **Oriol Broggi**
Taller d'interpretació per a actors amb certa experiència professional

PROPER ESPECTACLE

Del 10/10 al 12/10/14
Personne
Creació col·lectiva dirigida per
Andrés Corchero
Teatre-dansa

Sala Beckett/
Obrador Internacional de Dramaturgia
c/ Alegre de Dalt, 55 bis
08024 Barcelona
Telèfon: 93 284 53 12
info@salabeckett.cat
www.salabeckett.cat

Amb el suport de:



Amb la col·laboració de:

